Porównanie tłumaczeń Jana 17:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	tak jak dałeś Mu władzę [nad] wszelkim ciałem, aby wszystkiemu, co dałeś Mu, dał im życie wieczne.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tak jak dałeś Mu władzę nad wszelkim ciałem aby wszystkiemu co dałeś Mu dałby im życie wieczne
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	tak jak Mu powierzyłeś władzę* nad wszelkim ciałem, aby dał życie wieczne** tym wszystkim, których Mu dałeś.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	jako dałeś mu władzę (nad) wszelkim ciałem, aby wszystkiemu, co dałeś mu, dał im życie wieczne.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tak, jak dałeś Mu władzę (nad) wszelkim ciałem aby wszystkiemu co dałeś Mu dałby im życie wieczne
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	uwielbij tak, jak powierzyłeś Mu władzę nad całą ludzkością, aby dał życie wieczne tym wszystkim, których Mu dałeś.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak mu dałeś władzę nad wszelkim ciałem, aby dał życie wieczne tym wszystkim, których mu dałeś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jakoś mu dał moc nad wszelkiem ciałem, aby tym wszystkim, któreś mu dał, dał żywot wieczny.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jakoś jemu dał władzą nad wszelkim ciałem, iżby wszem, któreś mu dał, dał im żywot wieczny.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i aby mocą władzy udzielonej Mu przez Ciebie nad każdym człowiekiem dał życie wieczne wszystkim tym, których Mu dałeś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak mu dałeś władzę nad wszelkim ciałem, aby dał żywot wieczny tym wszystkim, których mu dałeś.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	podobnie jak dałeś Mu władzę nad każdym człowiekiem, aby wszystkim, których Mu powierzyłeś, dał życie wieczne.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przekazałeś Mu władzę nad wszystkim, co żyje, aby On dał życie wieczne wszystkiemu, co Mu dałeś.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	zgodnie z tym, że Mu dałeś władzę nad każdą istotą cielesną, aby wszystko, co Mu dałeś, przekazał im

---

1) <x>470 28:18</x>; <x>500 5:27</x>; <x>510 10:38</x>
2) <x>500 10:28</x>; <x>500 6:37</x>; <x>500 17:6</x>
3) <x>500 6:37</x>

			na życie wieczne.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W tym celu udzieliłeś Synowi władzy nad ludźmi, by wszystkich, których mu powierzyłeś obdarzył życiem wiecznym.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	stosownie do władzy, jaką Mu dałeś nad każdym człowiekiem, aby dał życie wieczne każdemu, którego Mu dałeś.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як ти дав йому владу над усяким тілом, то і всьому, що ти дав йому, щоб він дав їм вічне життя.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Z góry tak jak dałeś mu samowolną władzę z wybycia na zewnątrz wszystkiej mięsowej istoty, aby wszystko, które trwale dałeś mu, dałby im: niewiadome życie organiczne niewiadome eonowe.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak, jak mu dałeś władzę nad wszelką cielesną naturą, by każdemu, z których mu dałeś, dał życie wieczne.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	jak dałeś mu władzę nad całą ludzkością, aby mógł dać życie wieczne tym wszystkim, których mu dałeś.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	stosownie do tego, jak dałeś mu władzę nad wszelkim ciałem, żeby pełnej liczbie tych, których mu dałeś, on dał życie wieczne.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Udzieliłeś Mi władzy nad każdym człowiekiem po to, abym dał życie wieczne wszystkim, których Mi powierzyłeś.